

Колесникович, Л. И. Фразеологизмы в англоязычном деловом дискурсе / Л. И. Колесникович // Бизнес-коммуникация и языки для специальных целей: опыт, стратегии, проблемы : материалы Международной научно-практической конференции, 14-15 мая 2009 г. / Министерство образования РБ, Белорусский государственный экономический ун-т; [редкол.: В. С. Слепович (гл. ред.) и др.]. - Минск : БГЭУ, 2009. - С. 79-80.

*Л.И. Колесникович
ПолесГУ (Пинск)*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

Современный мир быстро меняется, что отражается и в языке. Культурные и экономические отношения связывают воедино все страны земли. Бизнес оказывает значительное влияние на развитие международных отношений, что приводит к необходимости межнациональных контактов в этой области.

Коммуникация в сфере бизнеса укрепляет межнациональные связи и в результате этого становится важнейшим социокультурным фактором современности.

Изучение фразеологических единиц (ФЕ) как языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному пониманию ментальности представителей данного народа на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса.

Преподавая предмет «Английский язык (профессиональная лексика)», мы уделяем большое внимание изучению ФЕ, употребляемых в деловой речи носителями английского языка, сравнивая их с подобными языковыми средствами русского языка. В практике преподавания необходимо помнить, что деловая речь идиоматична и мета-

форична, несмотря на стремление к стандартизации средств выражения. В деловом дискурсе в условиях межкультурной коммуникации в основном употребляются универсальные для обоих языков ФЕ, что свидетельствует о факте взаимопроникновения языков и культур и об интернациональном характере современного мира бизнеса.

Фразеологизмы, встречающиеся в англоязычном деловом дискурсе, объединяются в четыре основных фразеосемантических поля (ФСП): ФСП, объединенные на основе таких общих понятий, как «бизнес и управление», «покупка и продажа», «экономические и производственные отношения», «денежные отношения».

Например, рассмотрим ФЕ, объединенные общим понятием «бизнес и управление»: *time is money* — время — деньги; *there is no way to make up for lost time* — перед смертью не надышишься; *buck a trend* — достичь успеха в своем деле, в то время как у других компаний дела идут плохо.

Фразеосемантическое поле ФЕ, объединенных понятием «денежные отношения»: *bad debts* — безнадежные долги, просроченные ссуды; *write off* — списать со счета; *money for jam (money for old rope)* — деньги, получаемые за пустяковую работу, ни за что, легко доставшиеся деньги; *be in the red* — быть убыточным, неплатежеспособным; *be in the black* — быть платежеспособным.

Фразеосемантическое поле ФЕ, объединенных понятием «покупка и продажа»: *loss leader* — «приманка», товар, продаваемый с убытком для привлечения покупателей.

Фразеосемантическое поле ФЕ, объединенных понятием «экономические и производственные отношения»: *lean-production* — всесторонне рационализированное производство; *sail close to the wind* — вступить на опасный путь, предпринимать рискованные шаги. Но у некоторых ФЕ сложно определить принадлежность к одному отдельно взятому ФСП, часто их можно отнести к нескольким полям. Поэтому при переводе устойчивых сочетаний необходимо обращать внимание студентов на особенности контекста, в котором они употребляются.

Каждый человек употребляет устойчивые сочетания, основанные на жизненной философии своего народа, но в деловой лексике чаще всего употребляются универсальные в плане выражения фразеологизмы ввиду интернационального характера современного мира бизнеса, а также взаимопроникновения языков и культур на настоящем этапе развития всего человеческого общества.